La rima en las paremias vascas de la primera colección impresa

Joseba SANTXO-URIARTE
Universidad de Deusto (País Vasco)
josebaaingeru.s.u@opendeusto.es || https://orcid.org/0009-0005-9126-5219

Recibido: 04/04/2025 || Aceptado: 23/05/2025

Resumen: Es un hecho que una parte importante de las paremias de todo el mundo y de todos los tiempos la componen aquellas que van rimadas. Sin embargo, en contraste con este hecho, es muy pequeño el número de autores que han mostrado algún interés por este tema, e ínfima la cantidad de trabajos en esta dirección. En este artículo se pretende subrayar tal interés, tomando como punto de partida la primera colección impresa de paremias vascas (1596), y contrastando someramente sus datos porcentuales de aparición de la rima con los de otras colecciones, tanto en euskera como en castellano, e incluso en inglés. Al mismo tiempo, se propone entre líneas un parentesco no muy lejano entre las paremias vascas rimadas del siglo XVI y los bertsos en euskera, aunque este punto aquí no se profundiza. Al final, también se sugiere alguna otra posible aplicación interesante derivada de analizar la rima en las paremias, tanto en sincronía como en diacronía.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Rima. Bertso. Euskera.

Titre : « Rime dans les parémies basques de la première collection imprimée ».
Résumé : C'est un fait qu'une partie importante des parémies dans le monde et de tout temps sont constituées de celles qui riment. Cependant, contrairement à ce fait, le nombre d'auteurs ayant manifesté un intérêt pour ce sujet est très faible et le nombre de travaux allant dans ce sens est infime. Cet article vise à souligner cet intérêt, en prenant comme point de départ le premier recueil imprimé de parémies basques (1596), et à établir des pourcentages entre les parémies qui riment avec celles d'autres recueils, tant en basque qu'en espagnol, et même en anglais. En même temps, une parenté pas trop lointaine entre les parémies rimées basques du XVI[e] siècle et les bertsos en basque est proposée entre les lignes, même si ce point n'est pas approfondi ici. À la fin, nous suggérons également une autre application intéressante tirée de l'analyse de la rime dans les parémies, à la fois en synchronie et en diachronie.
Mots-clés : Parémiologie. Adage. Rime. Bertso. Basque.

Title: "Rhyme in Basque paremias from the first printed collection."
Abstract: It is a fact that an important part of the paremias around the world and at all times are made up of those that rhyme. However, in contrast to this fact, the number of authors who have shown any interest in this topic is very small, and the number of works in this direction is tiny. This article aims to highlight this interest, taking as a starting point the first collection of Basque paremias (1596), and briefly contrasting its percentage data on the appearance of the rhyme with that of other collections, both in Basque and Spanish, and even in English. At the same time, a not-too-distant kinship between the rhymed Basque paremias of the 16th century and the bertsos in Basque is proposed between the lines, although this point is not explored in depth here. In the end, some other possible interesting application derived from analyzing rhyme in paremias, both in synchrony and diachrony, is also suggested.
Keywords: Paremiology. Proverb. Rhyme. Bertso. Basque.

INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta que entendemos por «paremias vascas» las que están escritas en lenguas vasca o euskera, siguiendo la tradición de uso del gran paremiólogo vasco Julio de Urquijo e Ibarra, cabe afirmar que la primera colección impresa de paremias vascas que conocemos es la

que solemos denominar *Refranes y Sentencias* (en adelante *RS*), que fue impresa a nombre de[1] Pedro Porralis de Amberes en Pamplona en 1596. El título completo de la colección –o al menos la primera frase del texto que nos ha llegado– es *REFRANES Y SENTENCIAS comunes en Bascuence, declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Por otra parte, sabemos que, con anterioridad a esta fecha, otras dos pequeñas colecciones[2] fueron elaboradas por el célebre historiador mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa, y enviadas –una en 1592 y la otra anteriormente, aunque no sabemos la fecha exacta– a Juan de Idiáquez y Olazábal, a la sazón secretario real y consejero del rey de España Felipe II.

Entrados en el siglo XVII, aparecen otras interesantes colecciones de paremias vascas, como las de Oihenart, Bela, Sauguis, Isasti o Voltoire. Sin embargo, en este trabajo nos centraremos en la colección *RS*, por tres razones principales: por ser ésta la primera colección impresa de paremias vascas, por albergar un corpus de paremias significativo (539) y por tratarse de un documento altamente valorado por vasquistas, filólogos, lingüistas y paremiólogos de todos los tiempos, debido a la gran riqueza lingüística, histórica, antropológica y de otras ramas del saber que atesora, como nos recuerda Julio de Urquijo en el preámbulo de su obra *Los refranes vascos de Sauguis* (1908: 679-680).

El objetivo de este artículo es, por una parte, sugerir una conexión entre el refrán rimado y el bertso, y por otra, comparar la proporción de refranes rimados de la colección *RS* con la de otras colecciones, para demostrar lo interesante que puede ser analizar, desde el punto de vista de la rima, una colección de refranes vascos que ya ha sido analizada desde otros puntos de vista, y por extensión, de otras colecciones de paremias.

1. LA COLECCIÓN DE PAREMIAS *REFRANES Y SENTENCIAS*

1.1. Breve historia de la publicación de 1596

Parece un milagro que hoy día podamos disponer del texto facsímil de esta colección de paremias, porque tanto el descubrimiento del original como su posterior devenir han estado rodeados de no pocas vicisitudes.

El hallazgo del único ejemplar de esta curiosa colección que hemos conocido de primera mano se lo debemos al holandés Willem Jan Van Eys, que junto con Julien Vinson y Louis Lucien Bonaparte, fue uno de los vascólogos más importantes del siglo XIX. Éste encontró dicho ejemplar en la biblioteca del palacio de los grandes duques de Hesse en la ciudad alemana de Darmstadt en 1894. Dos años más tarde, en 1896, él mismo hizo una reedición de dicha colección, es decir, justamente 300 años después de la primera, según nos recuerda Jabier Kalzakorta en su artículo «Historia del refranero vasco» (1997: 141). Posteriormente ha habido más publicaciones de aquel documento, pero aquí nos ceñiremos al original que encontró Van Eys, ya que nuestro interés no radica en hacer seguimiento de las posteriores publicaciones, sino más bien en analizar las paremias que contenía el original desde el punto de vista de la rima.

Cuando la noticia del descubrimiento llegó a oídos del paremiólogo Julio de Urquijo e Ibarra, éste mandó fotografiar el ejemplar de Darmstadt, para preservar el texto. Y menos mal, porque lo que para entonces ya era un *unicum* –puesto que no se había encontrado ningún otro ejemplar físico de la obra impresa en 1596– fue destruido hacia el final de la Segunda Guerra

[1] A pesar de que el texto original reza «Impreffo con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes, 1596», Lakarra (2022: 272) señala que para cuando se imprimió la colección de refranes, Pedro Porralis ya había fallecido e incluso su viuda ya se había casado con el conocido impresor de la época Matías Mares. Por ello hemos preferido utilizar la fórmula «a nombre de» (*ibidem*, p. 273), siguiendo a Lakarra.

[2] A la primera colección que envió Garibay a Idiáquez la llamaremos Garibay B, y a la segunda Garibay A, siguiendo a Zubiaur y Arzamendi (1976: 47).

Mundial, en 1944, durante el bombardeo aliado sobre la ciudad de Darmstadt. Así pues, hoy día tenemos la gran suerte de contar con el facsímil digitalizado de aquel documento original, que además está a disposición de cualquier usuario en la página web del centro cultural Koldo Mitxelena.

1.2. Características principales del documento

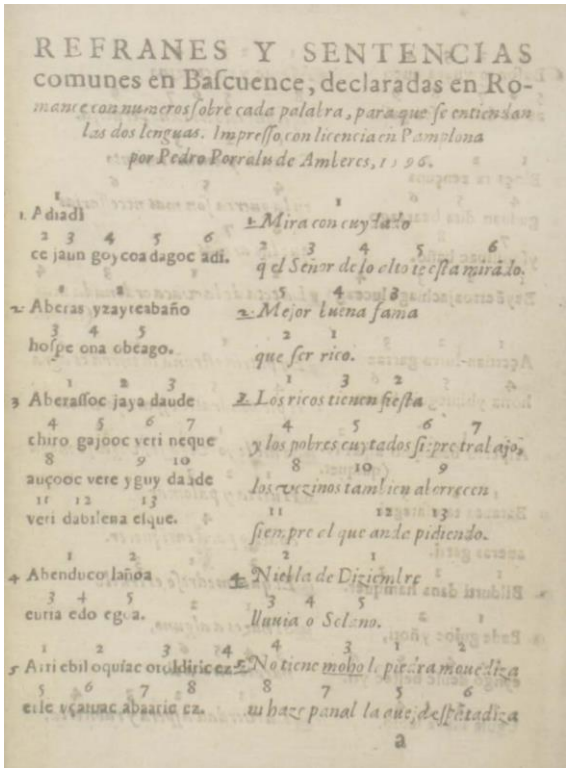
El documento manuscrito en cuestión contenía 539 paremias distribuidas en 4 cuadernillos de 16 páginas cada uno. Diversas investigaciones nos han mostrado que tanto Oihenart (siglo XVII) como Larramendi (siglo XVIII) conocieron tal publicación con un 5.º cuadernillo, del que nos han llegado indirectamente otros 20 refranes de la misma colección[3]. No obstante, en este trabajo solo contemplaremos las paremias de los cuatro cuadernillos del manuscrito original de Darmstadt, puesto que las de ese 5.º cuadernillo aún están en proceso de recuperación (ojalá algún día aparezca el 5.º cuadernillo completo). De los 539 refranes que contiene el ejemplar de Darmstadt –que es nuestro documento base– tres de ellos se encuentran repetidos (Kalzakorta, *ídem*); por lo tanto, tenemos un corpus de 536 paremias diferentes.

Los refranes en euskera se encuentran dispuestos en la columna de la izquierda, mientras que en la columna de la derecha aparecen sus correspondientes traducciones al castellano, unas más literales que otras.

Por otra parte, las palabras y/o sintagmas de los refranes en euskera llevan números sobre ellas para poder identificar cada elemento, y encontrar su correspondencia en las palabras de las traducciones al castellano, las cuales también van numeradas en concordancia con aquellas. Este sistema didáctico de concordancia numérica viene anunciado desde el propio encabezado de la obra, que como recordaremos es *REFRANES Y SENTENCIAS comunes en Bascuence, declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*.

Los refranes están numerados –aunque no están ordenados alfabéticamente–, pero debemos aclarar que esa numeración la aportó manualmente el dueño del ejemplar, ya que el original no la traía (Fig. 1).

[3] Al parecer ese 5.º cuadernillo no estaba incluido en el ejemplar encontrado en Darmstadt ni en otro testificado indirectamente en Salamanca (Ulibarri, 2016). Sin embargo, Koldo Mitxelena (1967: 12-13) dedujo magistralmente que de entre los refranes que recopiló Oihenart 20 provenían de un ejemplar de *RS* más completo que los de Darmstadt y Salamanca. Y, para el caso de Larramendi, Blanca Urgell (2002: 67) corroboró lo que ya había señalado con anterioridad Mitxelena. El resumen más completo y reciente de todo lo concerniente a ese 5.º cuadernillo lo encontrará el interesado en Lakarra y Ulibarri (2022: 298-307).



REFRANES Y SENTENCIAS
comunes en Baſcuence, declaradas en Ro-
mance con numeros ſobre cada palabra, para que ſe entiendan
las dos lenguas. Impreſſo con licencia en Pamplona
por Pedro Porralis de Amberes, 1596.

1. Adiadi
ce jaun goycoa dagoc adi.
1. Mira con cuydado
q el Señor de lo alto te eſta mirando.

2. Aberas yzayteabaño
hoſpe ona obeago.
2. Mejor fama
que ſer rico.

3. Aberaſſoc jaya daude
chiro gajooc yeti neque
auçooc vere yguy daide
veri dabilena elque.
3. Los ricos tienen fieſta
y los pobres cuytados ſiempre trabajo,
los vezinos tambien alegrean
ſiempre el que anda pidiendo.

4. Abenduco lañoa
curia edo egoa.
4. Niebla de Diziembre
llunia o Selano.

5. Airi ebil oquiac ez oldiric ez
etle vçaiuac abaric ez.
5. No tiene moho la piedra mouediza
ni haze panal la auexa deſpatadiza

a

Fig. 1: Reproducción fotográfica de la primera página del documento *Refranes y Sentencias* de Darmstadt. Fuente: página web del centro cultural Koldo Mitxelena (kmk.gipuzkoa.eus).

2. LA RIMA

2.1. La rima en los refranes en términos generales

Es una evidencia bien contrastada que una parte de las colecciones de paremias de todo el mundo la componen aquellas que llevan rima, por ser esta uno de los recursos mnemotécnicos[4] y/o artificios rítmicos[5] más utilizados en su creación o composición.

Por poner algún ejemplo de refranes rimados conocidos en varios idiomas, podríamos citar:

- Euskera: *Nahi bada **jan**, egin behar da **lan***[6]. Si se quiere comer, hay que trabajar.
- Castellano: *El que fue a **Sevilla** perdió su **silla*** (en alusión a quién abandona un puesto o lugar temporalmente, y al regreso se lo encuentra ocupado por otra persona).
- Francés: ***Vouloir** c'est **pouvoir**.* Querer es poder (la actitud voluntariosa ayuda a conseguir los logros).
- Inglés: *The feet are **slow** when the head wears **snow**.* Los pies son lentos cuando la cabeza viste nieve (en referencia al pelo cano de la gente mayor).
- Alemán: *Ein gutes **Gewissen** ist ein sanftes **Ruhekissen**.* Una conciencia tranquila es una almohada blanda (en el sentido de que nos facilita un buen descanso).

[4] «Cet "echo" que requiert la forme en distique du proverbe concourt à la mémorisation d'autant plus accentuée que la rime sera plus riche» (Haritschelhar, 1992: 57).

[5] «Rimes, assonances, allitérations, répétitions e isosyllabisme ne sont là qu'en tant qu'indicateurs d'une structure rythmiques» (Anscombre, 2012: 152).

[6] Hemos resaltado con negrita las palabras rimadas de las paremias para facilitar su localización.

En contraste con este uso tan extenso, llama la atención las pocas investigaciones monográficas que se han llevado a cabo en torno a la rima de los refranes[7]. Quizás uno de los motivos sea que la poesía culta ha monopolizado el estudio de este recurso literario tan conocido, por considerarse como su espacio natural por antonomasia, a pesar de que la rima ha sido utilizada y se utiliza también en otras manifestaciones literarias, tanto orales como escritas. (Fig. 2)

Posiblemente también haya influido el hecho de que las rimas en cada lengua tienen sus propias características, normas y clasificaciones, en muchos casos divergentes, lo cual no ayuda a que se desarrolle un espacio de interés común.

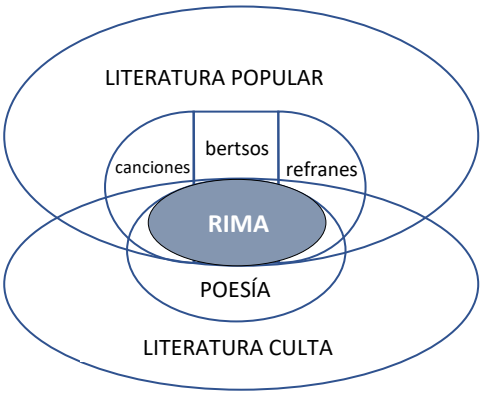


Fig. 2: Esquema de elaboración propia, basado en nociones generales.

2.2. La rima en el bertsolarismo

De cualquier modo, en el caso de las paremias en euskera, se da una circunstancia que no deberíamos –en mi opinión– dejar pasar sin dedicarle un poco de atención. A mí, al menos, hace tiempo que me vino a la cabeza la idea de relacionar las paremias vascas con el bertsolarismo, que es un subgénero de la literatura popular vasca, consistente básicamente en cantar estrofas improvisadas en euskera, con una métrica y rima determinadas. En esta intuición seguramente me ayudó el hecho de que desde 1993 hasta 2023 he ejercido de juez en casi todos los campeonatos de bertsolaris, tanto a nivel provincial de Bizkaia como general de Euskal Herria. En ese desempeño, los jueces, sin excepción, anotábamos sistemáticamente las rimas que los bertsolaris iban improvisando, con el objetivo de plasmar los bertsos en el papel, abocestando de una manera simple y rápida la estructura de cada uno de ellos, y tener así un punto de referencia para poder reconstruirlos mentalmente con facilidad y puntuarlos adecuadamente (aunque todo este proceso se produjese en cuestión de segundos).

La rima tiene relevancia en la elaboración de los bertsos, ya que es una de las condiciones *sine qua non* para poder llamar «bertso» a una estrofa o composición. Otra condición es la métrica, pues el bertso siempre tiene que ajustarse a un molde o medida, sea ésta antigua, moderna, tradicional, importada o inventada. La rima y la métrica son, por lo tanto, los requisitos técnicos ineludibles del bertso. Más allá de la técnica, el bertso debe ser improvisado y cantado, con excepción de los bertsos escritos, que no cumplen estas dos exigencias. Ni que decir tiene que la valoración de la rima en los campeonatos es bastante más exigente y rigurosa que en el resto de actuaciones, debido a que en los campeonatos se convierte en un recurso puntuable.

[7] Una excepción a tener en cuenta la encontramos en la tesis doctoral de M.ª Ángeles Calero Fernández, pues contiene interesantes aportaciones sobre el ritmo y la rima de las paremias (1990: 74-84).

Aunque de momento no se ha realizado un estudio minucioso del tipo de rima que se ha usado en el bertsolarismo diacrónicamente, sí podemos señalar que progresivamente se ha ido pasando de una rima más asonante a una más consonante[8].

2.3. La rima: punto de intersección entre el refrán y el bertso

Así pues, de mi experiencia como juez de concursos bertsolarísticos saqué que los refranes rimados y los bertsos compartían un andamiaje de rimas similar, idea que se me fue afianzando a medida que analizaba las colecciones de paremias vascas.

Conocer la interesante aportación que hizo el gran bertsolari vizcaíno Xabier Amuriza, al establecer una posible secuenciación –que no datación– de la evolución del bertso partiendo del refrán rimado (1981: 25-28), corroboró mi intuición.

Su propuesta se basaba en que el primer eslabón de la cadena evolutiva del bertso lo formaba el refrán, que debía contener como mínimo dos palabras. Por ejemplo, ***saldua, galdua*** (literalmente 'lo vendido, perdido', es decir, 'lo que se vende, se pierde'). Al mismo tiempo decía que a menudo los refranes son rimados, y daba otro par de ejemplos: *Dagoenean* ***bon-bon****, ez dagoenean* ***egon*** (cuando hay bienes, despilfarro; cuando no hay, austeridad). *Eros* ***astoa*** *eta beharko duk* ***lastoa*** (compra un burro y necesitarás paja).

El siguiente paso en dicha evolución sería lo que en euskera llamamos *testu* o *ditxo*, que es una respuesta o apostilla rimada pero no cantada, cuyas características esenciales son la inmediatez, la brevedad y su carácter tanto oportuno como ingenioso. El euskera también tiene un nombre para el que lo practica: *testulari* o *ditxolari*. El *testulari*, por tanto, sería la persona que posee la habilidad o el talento de contestar a alguien rimando. Por poner algún ejemplo clarificador en castellano, si una persona dijese a otra, «¿qué vas a hacer mañana?», y la otra contestase jocosamente «lo que me dé la gana», estaríamos ante una contestación de *testulari*, que a pesar de no ser cantada ni medida, no está exenta de gracia, basada ésta en la rima y la improvisación, dos componentes esenciales del bertso.

El siguiente paso sería la *kopla*, que es una breve composición cantada con dos o tres rimas y con una medida establecida. Por lo tanto, aquí entrarían dos factores más: el canto y la métrica. Nos encontramos ya, pues, en la antesala del *zortziko*, que es la estrofa bertsolarística por antonomasia, y sin duda alguna la más utilizada por los bertsolaris.

Para llegar a él, bastaría con juntar dos coplas, que en un principio al menos en Bizkaia se cantaron con dos rimas diferentes, y ya habríamos obtenido un *zortziko*, que es la estrofa más utilizada, como decimos, en la práctica del bertsolarismo (el nombre *zortziko* viene de *zortzi*, que en euskera significa ocho, y recibe este nombre por ser una estrofa de 8 líneas o versos, y 4 rimas, que van en las líneas pares).

Así pues, observamos que en la propuesta de secuencia evolutiva del bertso que nos plantea Amuriza el refrán rimado sería algo así como el «bisabuelo» del bertso actual. Por esa razón, considero de gran importancia analizar los primeroa refranes vascos rimados que aparecen en el siglo XVI, ya que son eslabones de la cadena evolutiva del bertso, de la que no conocemos el principio, pero tenemos en nuestras manos el final[9].

[8] En el diccionario de términos literarios (*Literatura Terminoen Hiztegia*) de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia (2008: 252) Jean Haritschelhar, Lourdes Otaegi y Pello Esnal nos mencionan un progresivo transvase diacrónico de la asonancia a la rima consonante en el bertsolarismo, añadiendo que la consonante se ha convertido en la más utilizada.

[9] El propio Xabier Amuriza hizo en 2021 un ejercicio interesante de aunar diacronía y sincronía actualizando los bertsos del primer libro impreso en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae*, escrito por Bernart Etxepare y publicado en 1545. En esta nueva publicación, titulada *Etxepare, jalgi adi batura* (Etxepare, sal al euskera unificado), Amuriza actualizó, además de la grafía, la métrica y las rimas de la

Por otra parte, Haritschelhar señala que la afición a rimar de los vascos, y especialmente de los bertsolaris, facilita la elaboración de los proverbios:

> Parmi ces procédés stylistiques, la rime est certainement celui qui est le plus communèment employé. Il est vrai que chez le Basque, et plus particulièrement chez le *bertsulari* la recherche de la rime relève du jeu. L'improvisateur se doit d'avoir à sa disposition un certain nombre de rimes pour composer le couplet monorrime qui peut varier entre trois *(kopla zahar)* et neuf *(bederatzi puntuko bertsua)*. (…) Cette joie de rimer, naturelle chez les Basques se retrouvera donc privilégiée dans l'élaboration des proverbes (Haritschelhar, 1992: 56).

2.4. La rima en los refranes de la colección *RS*

En un primer acercamiento a la rima de las paremias de *RS* diremos que, teniendo en cuenta las 536 paremias no repetidas de la colección, *lato sensu* un 77,42 % están rimadas, es decir, teniendo en cuenta tanto la rima asonante como la consonante. Aquí, cuando hablamos de rima asonante y consonante no tenemos en cuenta la última vocal acentuada de la palabra que rima, tal y como se hace en castellano, ya que el euskera en general no cuenta con un sistema de acentuación simétrica y regular que nos permita aplicar ese método de identificación de la rima[10]. En su defecto, hemos tenido en cuenta la rima o correspondencia de sonidos comenzando por la última sílaba de la palabra que rima y siguiendo hacia la izquierda, tal y como se hace en el bertsolarismo (Amuriza, 1981: 145-150). Así pues, para el grupo de las rimas consonantes, hemos tomado en consideración aquellas en las que al menos riman todas las vocales y consonantes de la última sílaba, por establecer un punto de comparación entre las rimas en euskera y castellano[11]. Las restantes las hemos metido en el grupo de asonancia, incluidas las que no terminan con la misma consonante, que en bertsolarismo no tendrían ni siquiera la categoría de rima.

Podríamos distinguir un tercer grupo de rimas, que lo formarían las que en bertsolarismo denominamos *hoskideak* (literalmente, 'compañeras de sonido'), que además de las vocales y consonantes, incluyen otras consonantes que presentan afinidad sonora entre ellas, y se agrupan de la siguiente manera, desde que Amuriza las clasificó (1981: 146-147): *b-g-r-d*, *k-p-t*, *s-z-x*, *ts-tz-tx*, *m-n*, y *f-j-h*. Pero en este artículo no hemos tenido en cuenta ese tercer grupo, por falta de paralelismo en otras lenguas.

2.5. Algunos datos obtenidos de la comparación de los refranes rimados de *RS* con los de otras colecciones

Ahora estaríamos en condiciones de comparar los datos de la colección de paremias vascas de *RS* con los de otras colecciones de paremias, siempre teniendo en cuenta las matizaciones de asonancia y rima consonante que hemos hecho en el punto anterior.

Para ello hemos elaborado un cuadro (Fig. 3), donde hemos insertado datos numéricos referentes a la rima, no solo de la colección *RS*, sino también de las dos que recopiló Garibay, que son también de paremias vascas del siglo XVI. Los datos proceden del estudio

obra original, para que los vascohablantes actuales pudieran cantar aquellos bertsos de Etxepare hoy en día, entendiéndolos en su totalidad.

[10] Mitxelena nos ilustra sobre la no utilización del sistema acentual de rima castellana para versificar en euskera: «La versificación, que en la poesía popular es inseparable del canto, no lo tiene en cuenta [el acento del euskera], ni siquiera en suletino» (1990: 379).

[11] Al ser paroxítonas o llanas la mayor parte de las palabras castellanas, la rima dominante suele ser de una sílaba o sílaba y media, ya que se calcula a partir de la última vocal acentuada. Por eso, para las paremias vascas solo hemos considerado rima consonante la que al menos tiene la última sílaba rimada, por intentar acercarnos a las proporciones de la rima castellana.

pormenorizado de la rima de los refranes de estas dos colecciones, que forma parte de la tesis doctoral que estoy llevando a cabo. También hemos incluido datos de otras tres colecciones de refranes castellanos –una del siglo XV, otra del XVI y otra del XVII–, y de una compilación de refranes ingleses de los siglos XVI y XVII, datos todos ellos obtenidos de un interesantísimo artículo del norteamericano Mac Eugene Barrick (1970: 431-433).

Colección	Nº refr.	Refranes rimados	Asonancia	Rima consonante	No rimados
RS s. XVI	539 (536 sin repetir)	43 (77 %)	215 (40 %)	198 (1 sílaba o más) (37 %)	123 (23 %)
Garibay A s. XVI	63	41 (65 %)	20 (32 %)	21 (1 sílaba o más) (33 %)	22 (35 %)
Garibay B s. XVI	64	44 (69 %)	21 (33 %)	23 (1 sílaba o más) (36 %)	20 (31 %)
Ríus Serra s. XIV	145	78 (54 %)	39 (27 %)	39 (27 %)	67 (46 %)
Santillana s. XV	727	389 (53,5 %)	196 (27 %)	193 (26,5 %)	338 (46,5 %)
H. Núñez s. XVI	8.557	7.188 (84 %)	3.851 (45 %)	3.337 (39 %)	1.369 (16 %)
Tilley ss. XVI-XVII	11.780	1.178 (10 %)	---	---	10.602 (90 %)

Fig. 3: Tabla de elaboración propia basada en la tesis doctoral en curso, así como en bibliografía especializada (Barrick, 1970: 15-17).

En la tabla podemos observar, en primer lugar, que de las tres colecciones vascas de refranes del siglo XVI, es *RS* la que mayor porcentaje de refranes rimados presenta (77 %). Le sigue la colección Garibay B (69 %) –que recordemos que parece que es la primera que éste envió a su paisano Idiáquez–, y por detrás la colección Garibay A (65 %). Este mismo orden se mantiene en los datos de rima asonante y consonante respectivamente: *RS* (40 % / 37 %), Garibay B (33 % / 35,94 %) y Garibay A (32 % / 33 %).

En contraste con estos datos, observamos que la proporción de refranes rimados en castellano va de un 54 % de la colección del siglo XIV (Ríus Serra, 1926: 364-372), pasando por un 53,5 % de la colección de Íñigo López de Mendoza –Marqués de Santillana–, del siglo XV (Cantera y Sevilla, 2018: 21-197), hasta llegar a un 84 % en la profusa colección de Hernán Núñez del siglo XVI (Conde, 2004: 27-56), contemporánea a *RS*, superando a ésta en un 6,58 %.

De aquí obtenemos dos datos significativos: por una parte, vemos que con el paso del tiempo la proporción de refranes castellanos rimados va aumentando, y, por otra, que las muestras del siglo XVI nos indican que la proporción de refranes rimados es mayor en castellano que en euskera. En cuanto al tipo de rima de los refranes castellanos comparados con los de euskera, vemos que en ambos casos la proporción de rimas asonantes y consonantes es similar, con la excepción de las colecciones *RS* y Hernán Núñez, que tienen mayor porcentaje de rimas asonantes.

Para finalizar este contraste entre diferentes lenguas hemos añadido el dato de una colección de casi 12.000 refranes ingleses de los siglos XVI y XVII (Tilley, 1950), que curiosamente nos muestra que la proporción de refranes rimados en inglés en esos siglos es muy inferior a las que nos dan las colecciones de euskera y castellano de la misma época (solo un 10 % de refranes rimados).

CONCLUSIONES

De todo lo anterior, cabe destacar el interés que puede suscitar el análisis de las paremias vascas –y, por extensión, las de cualquier otra lengua– desde el punto de vista de la rima.

Por una parte, hemos presentado someramente una colección de paremias vascas del siglo XVI, la primera que se publicó, mostrando su alta proporción de paremias rimadas, y sugiriendo su posible paralelismo con el bertsolarismo de la época, que en la actualidad se encuentra indocumentado.

Por otra parte, hemos cotejado la proporción de refranes rimados de esta colección con la de otras colecciones vascas de la misma época (Garibay A y B). De este contraste hemos observado que la colección *RS* tiene más refranes rimados que las otras, y también mayor proporción de rima asonante que las de Garibay. También hemos contrastado estos datos de proporción de paremias rimadas con tres colecciones de castellano de los siglos XIV, XV y XVI, y hemos visto, por un lado, que con el paso del tiempo ha ido aumentando la proporción de refranes rimados en castellano, y por otro lado, que la colección de paremias castellanas del siglo XVI recopiladas por Hernán Núñez tiene una proporción de refranes rimados aún mayor que la de paremias vascas *RS*. Este hecho lo interpretamos como un punto más de interés para investigar también la rima en las paremias castellanas, tanto en diacronía como en sincronía.

Por último, hemos añadido los datos de proporción de rima de una extensa colección de paremias inglesas que abarca los siglos XVI y XVII, y hemos visto con estupor que la proporción de refranes rimados de esta colección es muchísimo menor que las de los refranes vascos y castellanos. Esto hace aún más interesante la búsqueda y análisis de la rima en los refranes vascos y castellanos, dado su alto porcentaje de presencia en ellos, y, por otra parte, nos abre la puerta a proyectar estas investigaciones a otras lenguas, visto que la utilización de la rima en las paremias no avanza en paralelo en todas ellas.

Como colofón haremos un guiño al trabajo del lingüista Barrick, del cual hemos obtenido muchos de los datos de este trabajo, aplaudiendo su intuición de utilizar el estudio de la rima en las paremias para cronologizar ciertas variantes de proverbios ingleses (Barrick, 1970), y proponiendo hacer extensivo este tipo de análisis de paremias desde el punto de vista de la rima a otras lenguas como el euskera o el castellano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Amuriza, X. (1981). *Hitzaren kirol nazionala*. AEK.
Amuriza, X. (2021). *Etxepare, jalgi adi batura*. Erroteta.

Anscombre, J.-C. (2012). Matrices rythmiques et parémies. J.-C. Anscombre, B. Darbord y A. Oddo (eds.), *La parole exemplaire*, 147-158. Armand Colin.

Barrick, Mac E. (1970). Rhyme and the Dating of Proverbs. *Proverbium*, 15: 431-433.

Calero, Mª Ángeles. (1990). *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. [Tesis doctoral] Estudio general de Lérida, España. <https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/43136/3/03.MACF_3de19.pdf>

Cantera, J, Sevilla, J. (2018). Refranes que dizen las viejas tras el fuego. Los refranes recopilados por el Marqués de Santillana. *Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Serie Repertorios, 3. Instituto Cervantes.

Conde, G. (2004). Hernán Núñez (1555) e Gonzalo de Correas (1627): os primeiros refraneros galegos. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 27-56.

Haritschelhar, J. (1992). Parémiologie et mnémotechnie: l'exemple basque. *Bulletin au Musée Basque*, 133: 49-66.

Kalzakorta, J. (1997). Historia del refranero vasco. *Paremia*, 6: 141-146. <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/021_calzacorta.pdf>

Koldo Mitxelena Kulturunea. (1596-1993). *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance*. Gipuzkoako Foru Aldundia/Diputación Foral de Gipuzkoa. [https://w390w.gipuzkoa.net/WAS/CORP/DBKVisorBibliotecaWEB/visor.do?ver&amicus=27074]

Lakarra, J. A., Ulibarri, K. (2022). Deconstruyendo los Refranes y Sentencias de 1596: crítica textual, imprenta, género e historia del libro. *Territoires, langues, littératures & cultures: confrontations, lectures, translations*: 269-344. Tir-Euskaltzaindia.

Michelena, L. (1967). Los refranes del cuaderno de Oihenart. *ASJU*, 1: 11-44.

Michelena, L. (1990). *Fonética histórica vasca*. (2.ª ed.). Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa.

Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia (2008). *Literatura Terminoen Hiztegia*.

Ríus Serra, J. (1926). Refranes del siglo XIV. *Revista de Filología Española*, 13: 364-372.

Tilley, M. P. (1950). *A dictionary of the proverbs in England in the sixteenth and seventeenth centuries: a collection of the proverbs found in English literature and the dictionaries of the period*. University of Michigan Press.

Ulibarri, K. (2016). *Refranes y Sentencias* (1596): Girolamo de Sommaiaren Salamancako lekukotasunetik Darmstadteko faksimile(ta)ra. *ASJU*, 50 (1-2): 19-45.

Urgell, B. (2002). Larramendiren Hiztegi hirukoitza-ren eranskina. Saio bat hiztegigintzaren testukritikaz. *ASJUren Gehigarriak*, 47. Gipuzkoako Foru Aldundia/ Diputación Foral de Gipuzkoa.

Urquijo, J. (1908). Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados por Julio de Urquijo e Ibarra, *RIEV*, 2 (5): 677-724.

Zubiaur, J. R., Arzamendi, J. (1976). El léxico vasco de los refranes de Garibay. *ASJU*, 10: 47-144.